

前扶輪獎學生出版童書

Former Rotary Scholars publish children's book

Maureen Vaught 報導，國際扶輪新聞，2011 年 2 月 25 日

By Maureen Vaught

Rotary International News -- 25 February 2011

3520 地區 2004-2005 年度文化大使獎學生柯懿芳 Zoe (Ko, Yi-Fang)譯



從左至右：Nishimura、Bracklo 及 Funatsu 一同出席 2010 義大利波隆那的童書博覽會。照片由 Bracklo 的扶輪臉書所提供。

From left, Momo Nishimura, Gabriela Bracklo, and Keiko Funatsu attended the 2010 Bologna Children's Book Fair in Italy. Photo courtesy of Gabriela Bracklo

兩位前扶輪文化大使獎學生透過日本童話，讓德國幼童增進對不同文化的瞭解。

Two former Rotary Foundation Ambassadorial Scholars are introducing cultural understanding and communication to young German children through the retelling of a popular Japanese fairy tale.

1992-1993 年的德國獎學生 Bracklo 以及 2004-2006 年的多年期日籍獎學生 Funatsu，她們跟指導教授 Nishimura 共同出版了「美麗的仙鶴」，也就是日本童話「仙鶴報恩」的德語版本。此書自從 2009 年十月印行以來，已經 Bracklo 的故鄉 - 慕尼黑的圖書館、書展博覽會等相關活動中造成轟動。

Gabriela Bracklo, a 1992-93 scholar from Germany, and Keiko Funatsu, a 2004-06 multiyear scholar from Japan, worked with illustrator Momo Nishimura to produce *Dank des Kranichs (The Grateful Crane)*, a German version of the Japanese story *Tsuru no Ongaeshi*. Since its release in October 2009, *Dank des Kranichs* and its illustrations have been featured at libraries, book fairs, and festivals throughout Munich, where Bracklo lives.

Funatsu 說：「透過日本童話讓德國孩童增進跨文化的溝通瞭解，從念頭從一開始就非常吸引我。」Funatsu 主要負責「仙鶴報恩」的排版以及翻譯，然後由 Bracklo 構想此書並擔任出版者。

"From the beginning, the idea of improving cross-cultural communication by introducing Japanese fairy tales to German children appealed to me," says Funatsu, who edited and translated *Tsuru no Ongaeshi* into German. Bracklo conceived the idea for the book and served as its publisher.

Funatsu 與 Bracklo 是在慕尼黑大學修讀德國文化與文獻探討課程時所認識的。Bracklo 是慕尼黑巴伐利亞扶輪社的會員，同時也擔任扶輪基金會第 1840 地區前受獎人小組委員會的主委。Bracklo 常常帶她的女兒出席前受獎人的聚會活動，兩人都為 Funatsu 以及其他日籍伙伴所講的故事所著迷。

The two met while Funatsu was studying German culture and literature at Ludwig-Maximilians-Universität München. Bracklo, a member of the Rotary Club of München-Bavaria and chair of District 1840's Rotary Foundation alumni subcommittee, often took her daughters to alumni events, where they were captivated by the stories told by Funatsu and fellow Japanese scholars.

在找不到德文翻譯者的情況下，Bracklo 跟 Funatsu 講了出版童書這個主意。她同時也連絡了在出版業的朋友，很多人都無條件地貢獻他們的專長與時間在這個童書出版計畫。Bracklo 與 Funatsu 憑藉著在扶輪多年的經驗，使她們對於完成這個計畫更有信心。

Unable to find German translations of the stories, Bracklo approached Funatsu with the idea for the book. She also contacted friends in the publishing business, many of whom volunteered their time and expertise to the project. Both Bracklo and Funatsu credit their years as Rotary Scholars with giving them the confidence to pursue this project.

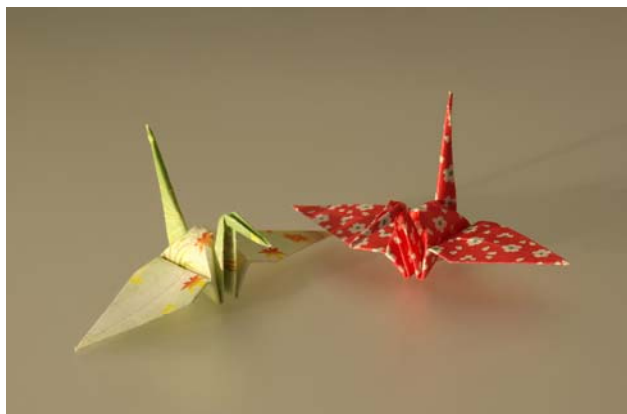
附錄摺紙

Origami included

Bracklo 以前在 Santa Cruz 的加州大學主修新聞，她說：

「我並不是被培養要從事這樣的教育志業，而是剛好我很幸運生長在一個開放、積極且樂觀的環境，這些特質一直跟著我。」

“It’s not in my upbringing to do this kind of thing. But I had the chance to live in an open-minded, positive, and outgoing environment, and I brought that home with me,” says Bracklo, who studied journalism at the University of California, Santa Cruz.



在要開始這個工作之前，她們得先挑選與過濾故事版本，因為日本童話可以有許多變化，不像德文版本具有較高的相似度。

Before beginning work on the story, the women had to choose which version to tell because Japanese folk tales, unlike their German counterparts, can have a number of variations.

Bracklo 說：「我們挑選這個版本的原因之一，是因為它的重心在日本新年，這是日本最重要的節慶之一。」透過 Nishimura 的帶領，德國孩童可以清楚地瞭解一個典型的日本家庭，包括衣著、食物或是慶祝節日的方式。“One of the reasons we chose this version,” says Bracklo, “is because it focuses on the Japanese New Year, one of the most important holidays in Japan. Through Nishimura’s illustrations, German children can see a typical Japanese home, how they dress, what they eat, and how holidays are celebrated.”

每一本書裡都附有一張可折出紙鶴的摺紙，並有詳細的圖示解說。

Each copy of the book is accompanied by origami paper and a folding diagram that includes instructions for making a crane.

雖然 Nishimura 本身並非扶輪社員，但她跟扶輪還是有很深的關係：她在 2010 年嫁給了前扶輪獎學生 Nishikawa，兩人是在慕尼黑的扶輪基金會前受獎人會議中認識的。

Although not a scholar herself, Nishimura also has a Rotary Foundation connection. In 2010, she married former Rotary Scholar Keiji Nishikawa, whom she met at a Foundation alumni meeting in Munich.

除了要把日本文化介紹給德國青少年之外，*Dank des Kranichs* 每賣出一本書，就捐款 1.5 歐元（2 元美金）給根除小兒麻痺計畫。到目前為止，已經募得了大約 700 歐元（美金 944 元）。

In addition to introducing Japanese culture to Germany’s youth, *Dank des Kranichs* is raising money to help eradicate polio. For every book sold, €1.50 (US\$2) is donated to PolioPlus. To date, about €700 (\$944) has been raised.

Funatsu 在日本東京的立命館大學教德文，她說她正在找適合的德國童話，準備翻譯給日本孩童。同時，有另外三位同事也已經著手在另一本新書「桃太郎」，預計於今年底在德國發行。

Funatsu, who teaches German at the Ritsumeikan University in Kyoto, Japan, says she is looking for the right German folk tale to translate for Japanese children. In the meantime, the three literary colleagues have already started work on a new book, *Momotaro, the Peach Boy*, which is planned for release in Germany later this year.

Bracklo 說：「我們的第一本書的背景是在冬天，並有一位漂亮的女性跟一隻仙鶴。第二本書的背景則設定為夏天，內容則是有關一個日本男孩與魔鬼戰鬥的故事，這是一本比較男孩子的故事。」

Says Bracklo: “Our first book was set in the winter and featured a graceful woman and crane. The second book is set in the summer and is about a Japanese boy who fights demons. It’s more of a boy’s book.”

跟第一本書一樣，「桃太郎」的收入將會有一部份捐給根絕小兒麻痺症的計畫。

As with the first book, a portion of sale proceeds from *Momotaro* will be donated to PolioPlus.

